

༄༅། །སྤྲུའི་ལྗང་པ།

The Rice Seedling

Śālistamba

Translated into Tibetan by

འཕགས་པ་སྐུ་ལུ་འི་ལྷང་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

'phags pa sA lu'i ljang pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

The Noble Mahāyāna Sūtra “The Rice Seedling”

Āryaśālistambanāmahāyānasūtra



Toh 210
Degé Kangyur, vol. 62 (mdo sde, tsha), folios 116.a–123.b

Translated by the Dharmasāgara Translation Group
under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha

First published 2018
Current version v 1.18.13 (2023)
Generated by 84000 Reading Room v2.19.5

84000: *Translating the Words of the Buddha* is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

This print version was generated at 10.15am on Tuesday, 17th October 2023 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000's published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see <https://read.84000.co/translation/toh210.html>.

co.

TABLE OF CONTENTS

- ti. Title
- im. Imprint
- co. Contents
- s. Summary
- ac. Acknowledgements
- i. Introduction
- tr. The Translation
 - 1. The Rice Seedling
- n. Notes
- b. Bibliography
 - Tibetan Sources
 - Sanskrit and Western Sources
- g. Glossary

s.

SUMMARY

- s.1 In this sūtra, at the request of venerable Śāriputra, the bodhisattva mahāsattva Maitreya elucidates a very brief teaching on dependent arising that the Buddha had given earlier that day while gazing at a rice seedling. The text discusses outer and inner causation and its conditions, describes in detail the twelvefold cycle by which inner dependent arising gives rise to successive lives, and explains how understanding the very nature of that process can lead to freedom from it.

ac.

ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1 This text was translated from the Tibetan, with comparison to Sanskrit editions, introduced, and edited by the Dharmasāgara Translation Group: Raktrul Ngawang Kunga Rinpoche, Rebecca Hufen, Jason Sanche, Arne Schelling and Sonam Spitz.

The translation was completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

i.

INTRODUCTION

i.1

The Rice Seedling (*Śālistamba*¹) is one of the most important sūtras on the topic of dependent arising. In this sūtra Śāriputra approaches Maitreya and requests him to explain the meaning of the following statement of the Buddha, which he had made earlier that same day while gazing at a rice seedling: “Whoever sees dependent arising sees the Dharma. Whoever sees the Dharma sees the Buddha.” What follows is an explanation of dependent arising through the twelve links, the eightfold path of the noble ones, and their relation to outer and inner causes and conditions. Crucially, it is by understanding the very nature of dependent arising that one can be free from it and attain enlightenment.

i.2

We are not aware of any extant complete Sanskrit text of *The Rice Seedling*. However, it is quoted extensively in surviving Sanskrit treatises like Yaśomitra’s *Abhidharmakośavyākhyā*, Candrakīrti’s *Prasannapadā*, Prajñākaramati’s *Bodhicaryāvatārapañjikā*, Śāntideva’s *Śikṣasamuccaya*, and also a critical non-Buddhist treatise, the *Bhāmatī* by Vācaspatiśra. Mainly based on these, several Sanskrit reconstructions have been carried out which are claimed to include about ninety percent of *The Rice Seedling*. The first reconstructed edition was prepared by Louis de La Vallée Poussin (1913). Without having access to this, N. Ayaswami Sastri (1950) produced another reconstruction. Another one was produced by V.V. Gokhale (1961). Finally, a thorough comparative study and new reconstructed edition was carried out by N. Ross Reat (1993), taking into account Sanskrit, Tibetan, Pāli, and Chinese sources; Reat also provides a complete English translation. This work also illustrates the many parallel and similar passages in Pāli suttas.

i.3

There are three Indian commentaries on *The Rice Seedling* which have been preserved in Tibetan and Mongolian translations, namely the *Śālistamba[ka]ṭīkā* by Kamalaśīla, as well as the *Śālistamba[ka]mahāyanasūtraṭīkā* and *Śālistambakakārikā*, both attributed to Nāgarjuna. These works have been thoroughly studied and translated by Jeffrey D. Schoening (1995). He also

gives a chronological account of both partial and complete Western language translations of *The Rice Seedling*, the first being a translation from the Chinese into Italian in 1908; and he mentions a Japanese translation from the Chinese of Taishō 709.

i.4 Most of the information given in this introduction can be found in more detail in the sources mentioned above, especially Reat and Schoening. Being of such significance, *The Rice Seedling* has also been discussed in the context of multiple other studies, the details of which would go beyond the scope of this brief introduction.

i.5 There are four Chinese translations (Taishō 709–712), the first and earliest having been carried out during the Eastern Jin Dynasty (317–420 CE). A very similar sūtra (Taishō 708) had already been translated by Chih-ch'ien in the Wu Dynasty (222–280 CE). As Martin (2014, p. 283) has noted, the *Testament of Wa / Ba (dba' / sba bzhed)* mentions that a Chinese version was translated into Tibetan before the completion of the first monastery of Tibet, Samye, toward the end of the eighth century. The Tibetan translation is also mentioned in the *Denkarma (ldan dkar ma)* catalogue compiled by Kawa Paltseg et al., probably in the year 812. The colophons in two of the oldest surviving Tibetan manuscripts identified so far (the Dunhuang manuscripts PT 551 and PT 552), credit Yeshé Dé, a famous Tibetan translator of the eighth to ninth centuries, as the translator. This information is absent in the later editions.

i.6 There are considerable differences and variant readings across the many versions, editions, and translations of this sūtra that are not recorded in detail here. Variant readings as well as references to the commentaries are only given for passages that were crucial for essential decisions made with regard to the translation. Thus this translation does not aim to improve on the studies mentioned above. Readers who are interested in academic and philological research on the available textual sources may refer to them. What is intended here is a translation that is mainly based on the Tibetan version in the Degé Kangyur collection and the Pedurma (*dpe bsdur ma*) comparative edition of the Kangyur, with reference to available Sanskrit materials, particularly Reat's edition.

The Noble Mahāyāna Sūtra

The Rice Seedling

1.

The Translation

[F.116.a]

1.1 Homage to all buddhas and bodhisattvas!

1.2 Thus have I heard at one time. The Bhagavān was residing on Vulture Peak mountain in Rājagṛha with a large saṅgha of 1,250 bhikṣus and with a great many bodhisattva mahāsattvas. At that time, venerable Śāriputra went to the place frequented by the bodhisattva mahāsattva Maitreya and, after they had exchanged courtesies upon meeting each other, they both sat down on a flat rock.

1.3 Venerable Śāriputra then said to the bodhisattva mahāsattva Maitreya, “Maitreya, here today, the Bhagavān, gazing at a rice seedling, spoke this aphorism² to the bhikṣus: ‘Bhikṣus, whoever sees dependent arising sees the Dharma.³ Whoever sees the Dharma sees the Buddha.’ Having said this, the Bhagavān fell silent. Maitreya, what is the meaning of this aphorism spoken by the Sugata?⁴ What is dependent arising? What is the Dharma? What is the Buddha? How does one see the Dharma by seeing dependent arising? How does one see the Buddha by seeing the Dharma?”

1.4 The bodhisattva mahāsattva Maitreya then replied to the venerable Śāradvatīputra,⁵ “Venerable Śāriputra, you want to know what dependent arising is in the statement made by the Bhagavān, the Lord of Dharma, the Omniscient One: ‘Bhikṣus, whoever sees dependent arising sees the Dharma. Whoever sees the Dharma sees the Buddha’? Well, the phrase *dependent arising* means that something arises because something else already exists; something is born because something else was already born.⁶ That is to say, ignorance causes formations. Formations [F.116.b] cause consciousness. Consciousness causes name and form. Name and form cause the six sense sources. The six sense sources cause contact. Contact causes sensation. Sensation causes craving. Craving causes appropriation.

Appropriation causes becoming. Becoming causes birth. And birth causes aging and death, sorrow, lamentation, suffering, despair, and anxiety. Thus does this entire great heap of suffering arise.

1.5 “When ignorance ceases, formations cease. When formations cease, consciousness ceases. When consciousness ceases, name and form cease. When name and form cease, the six sense sources cease. When the six sense sources cease, contact ceases. When contact ceases, sensation ceases. When sensation ceases, craving ceases. When craving ceases, appropriation ceases. When appropriation ceases, becoming ceases. When becoming ceases, birth ceases. And when birth ceases, aging and death, sorrow, lamentation, suffering, despair, and anxiety cease. Thus does this entire great heap of suffering cease. This is what the Bhagavān has called dependent arising.

1.6 “What is the Dharma? The Dharma is the eightfold path of the noble ones: right view, right intention, right speech, right action, right livelihood, right effort, right mindfulness, and right concentration. This eightfold path of the noble ones, combined with the attainment of its results and nirvāṇa, is what the Bhagavān has called the Dharma.

1.7 “Who is the Bhagavān Buddha? A *buddha*, so-called because of comprehending all dharmas,⁷ is endowed with the wisdom eye of the noble ones and the body [F.117.a] of Dharma,⁸ and thus perceives the dharmas⁹ of those still in training and those beyond training.

1.8 “How does one see dependent arising? On this point the Bhagavān said, ‘One who sees dependent arising as constant,¹⁰ without life force, devoid of life force, true, unmistaken, unborn, not arisen, uncreated, uncompounded, unobstructed, imperceptible, tranquil,¹¹ fearless, incontrovertible, inexhaustible, and by nature never stilled,¹² and who likewise sees the Dharma to also be constant, without life force, devoid of life force, true, unmistaken, unborn, not arisen, uncreated, uncompounded, unobstructed, imperceptible, tranquil, fearless, incontrovertible, inexhaustible, and never stilled, clearly understands the Dharma of the noble ones, and by thus acquiring such right knowledge, sees the Buddha, the body of the unsurpassable Dharma.’¹³

1.9 “Why is it called *dependent arising*? It is called dependent arising because it is causal and conditional, not non-causal and non-conditional. In this connection, the Bhagavān concisely taught the characteristics of dependent arising as follows: ‘Results come from their own specific conditions. Whether tathāgatas appear or not, this true nature of things¹⁴ will remain. It is the true nature; the constancy of Dharma,¹⁵ the immutability of Dharma,¹⁶ consistent with dependent arising, suchness, unmistaken suchness, unchanging suchness, actuality, and truth; unmistaken; and unerring.’

- 1.10 “Moreover, dependent arising emerges from two principles. [F.117.b] From what two principles? From a causal relation and a conditional relation. Furthermore, it should be understood as twofold: outer and inner.
- 1.11 “What is the causal relation in outer dependent arising? It is as follows. From a seed comes a sprout, from a sprout a leaf, from a leaf a stem, from a stem a pedicel, from a pedicel a pistil, from a pistil a flower, and from a flower comes a fruit. If there is no seed, the sprout cannot arise and so on, until finally, without the flower, the fruit cannot arise. If there is a seed, the sprout will form and so on, until finally, if there is a flower, then the fruit will form.
- 1.12 “In that process, the seed does not think, ‘I form the sprout.’ Nor does the sprout think, ‘I am formed by the seed.’ Likewise, the flower does not think, ‘I form the fruit.’ Nor does the fruit think, ‘I am formed by the flower.’ Yet, if there is a seed, the sprout will take form and arise, and so on, until finally, likewise, if there is a flower, the fruit will take form and arise. Thus is the causal relation in outer dependent arising to be seen.
- 1.13 “So how is the conditional relation in outer dependent arising to be seen? As due to the coming together of six elements. As due to the coming together of what six elements? Namely, conditional dependent arising is to be seen as due to the coming together of the elements of earth, water, fire, wind, space, and season.¹⁷ The earth element functions as the support for the seed. The water element moistens the seed. The fire element ripens the seed. The wind element opens the seed. The space element performs the function of not obstructing the seed. And season transforms the seed. Without these conditions a sprout cannot form from a seed. [F.118.a] But when the outer element of earth is not deficient, and likewise water, fire, wind, space, and season are not deficient, then from the coming together of all these factors, a sprout forms as the seed is ceasing.
- 1.14 “The earth element does not think, ‘I support the seed.’ Nor does the water element think, ‘I moisten the seed.’ Nor does the fire element think, ‘I ripen the seed.’ Nor does the wind element think, ‘I open the seed.’ Nor does the space element think, ‘I make sure the seed is not obstructed.’ Nor does the season think, ‘I transform the seed.’ Nor does the seed think, ‘I form the sprout.’ Nor does the sprout think, ‘I am formed by these conditions.’ Yet when these conditions are present and the seed is ceasing, the sprout forms. Likewise, when finally there is a flower, the fruit forms.
- 1.15 “The sprout is not created by itself, not created by another, not created by both, not created by Īśvara, not transformed by time,¹⁸ not derived from *prakṛti*, and not born without any cause. Nevertheless, through the coming together of the elements of earth, water, fire, wind, space, and season, the sprout forms as the seed is ceasing.

“Thus is the conditional relation in outer dependent arising to be seen.

1.16 “Here, outer dependent arising is to be seen in terms of five aspects. What five aspects? As not permanent, as not discontinuous, as not involving transmigration, as the production of a large result from a small cause, and as a continuity of similar type.

1.17 “How is it not permanent? It is not permanent because the sprout and the seed are different. The sprout is not the seed. [F.118.b] The sprout does not come from the seed after it has ceased, nor does it come from the seed while it has not yet ceased.¹⁹ Rather, the sprout is born precisely as the seed ceases.

1.18 “How is it not discontinuous? It is not discontinuous because a sprout is not born from a seed that has already ceased, nor from a seed that has not yet ceased. Rather, like the beam of a scale tilting from up to down, a sprout is born precisely when the seed has ceased.

1.19 “How does it not involve transmigration? It does not involve transmigration because the sprout and the seed are different; that which is the sprout is not the seed.

1.20 “How does it entail the producing of a large result from a small cause? A large fruit is produced from the planting of a small seed. Therefore, it entails the producing of a large result from a small cause.

1.21 “Lastly, fruit is produced precisely according to the type of seed planted. Therefore, it involves a continuity of similar type.

“Thus is outer dependent arising to be seen in terms of five aspects.

1.22 “Similarly, inner dependent arising also arises from two principles. From what two principles? From a causal relation and a conditional relation.

1.23 “What, then, is the causal relation in inner dependent arising? It starts with ignorance causing formations and so on, until finally, birth causes aging and death. If ignorance does not arise, then formations do not manifest and so on, until finally, if birth does not arise, then aging and death do not manifest. Likewise, from the existence of ignorance, formations occur and so on, until finally, from the existence of birth, comes aging and death.

1.24 “Ignorance does not think, ‘I produce formations.’ Nor do formations think, ‘We are produced by ignorance,’ and so on. Finally, birth does not think, ‘I produce aging and death.’ Nor do aging and death think, ‘I am produced by birth.’ Nevertheless, [F.119.a] formations take form and arise through the existence of ignorance and so on, until finally aging and death take form and arise through the existence of birth.

“Thus is the causal relation in inner dependent arising to be seen.

- 1.25 “How is the conditional relation in inner dependent arising to be seen? As due to the coming together of six elements. As due to the coming together of what six elements? Namely, the conditional relation in inner dependent arising is to be seen as due to the coming together of the elements of earth, water, fire, wind, space, and consciousness.
- 1.26 “Here, what is the earth element in inner dependent arising? That which assembles to form the solidity of the body is called the earth element. That which provides cohesion in the body is called the water element. That which digests whatever the body eats, drinks, chews, and tastes is called the fire element. That which performs the function of the body’s inhalation and exhalation is called the wind element. That which allows the body to have hollow spaces inside is called the space element. That which produces the sprouts²⁰ of name and form like reeds in a sheaf—the combination of the five collections of consciousness, together with the defiled mental consciousness—is called the consciousness element. Without these conditions the body cannot be born. But when the inner earth element is not deficient, and likewise the elements of water, fire, wind, space, and consciousness are not deficient, then from the coming together of all these factors, the body forms.
- 1.27 “In this process, the earth element does not think, ‘I provide the solidity of the body by assembling.’ Nor does the water element think, ‘I provide cohesion for the body.’ Nor does the fire element think, ‘I digest whatever the body eats, drinks, chews, or tastes.’ [F.119.b] Nor does the wind element think, ‘I perform the function of the body’s inhalation and exhalation.’ Nor does the space element think, ‘I create hollow spaces inside the body.’ Nor does the element of consciousness think, ‘I produce the name and form of the body.’ Nor does the body think, ‘I am produced by these conditions.’ Yet, when these conditions are present, the body is born.
- 1.28 “The earth element is not a self, not a being, not a life force, not a creature, not a human, not a person, not female, not male, not neuter, not me, not mine, and not anybody else’s.
- “Similarly, the water element, the fire element, the wind element, the space element, and the consciousness element are also not a self, not a being, not a life force, not a creature, not a human, not a person, not female, not male, not neuter, not me, not mine, and not anybody else’s.
- 1.29 “Here, what is *ignorance*? That which perceives these same six elements to be unitary, whole, permanent, constant, eternal, pleasurable, a self, a being, a life force, a creature, a soul,²¹ a man, an individual, a human, a person, me, and mine, along with the many other such variations of misapprehension, is called *ignorance*. The presence of such ignorance brings desire, aversion, and delusion toward objects. Such desire, aversion, and delusion toward objects

are the *formations* caused by ignorance. [F.120.a] That which distinguishes between individual objects is *consciousness*. The four aggregates for appropriation that emerge in conjunction with consciousness, [along with the aggregate of material form], are *name and form*.²² The faculties based on name and form are the *six sense sources*. The conjunction of the three factors²³ is *contact*. The experience of contact is *sensation*. Attachment to sensation is *craving*. The intensification of craving is *appropriation*. Action that comes from appropriation and causes rebirth is *becoming*. The emergence of the aggregates from such a cause is *birth*. The maturation of the aggregates after birth is *aging*. The perishing of the decrepit aggregates is *death*. The inner torment of the deluded, attached, dying person is *sorrow*. The utterance that comes from sorrow is *lamentation*. The experience of discomfort associated with the collection of the five consciousnesses is *suffering*. The mental suffering accompanied by attention²⁴ is *despair*. Moreover, any other subtle defilements of this kind are called *anxiety*.

1.30 “They are called *ignorance* in the sense of obscuring, *formations* in the sense of forming, *consciousness* in the sense of knowing, *name and form* in the sense of mutual support,²⁵ the six sense sources in the sense of entryways,²⁶ *contact* in the sense of contact, *sensation* in the sense of experience, *craving* in the sense of thirst, *appropriation* in the sense of appropriating, *becoming* in the sense of giving birth to repeated becoming, *birth* in the sense of the emergence of the aggregates, *aging* in the sense of the maturation of the aggregates, *death* in the sense of perishing, *sorrow* in the sense of grieving, *lamentation* in the sense of wailing, *suffering* in the sense of bodily torment, *despair* in the sense of mental torment, and *anxiety* in the sense of subtle defilement.²⁷

“Furthermore, not knowing reality, in the sense of not apprehending it and misapprehending it, is ignorance.

1.31 “If such an ignorance is present, three types of formations develop: those that lead to meritorious states, those that lead to unmeritorious states, and those that lead to immovable states. This is what is meant by ‘ignorance is the condition for formations.’ [F.120.b]

1.32 “From formations that lead to meritorious states comes consciousness that leads to meritorious states. From formations that lead to unmeritorious states comes consciousness that leads to unmeritorious states. And from formations that lead to immovable states comes consciousness that leads to immovable states. This is what is meant by ‘formations are the conditions for consciousness.’

1.33 “The four immaterial aggregates—consciousness and those that arise together with it—as well as any form, is what is meant by ‘consciousness is the condition for name and form.’

- 1.34 “Due to the development of name and form, the performance of actions through the entryways of the six sense sources occurs. This is what is meant by ‘name and form are the conditions for the six sense sources.’
- 1.35 “From the six sense sources arise the six collections of contact. This is what is meant by ‘the six sense sources are the condition for contact.’
- 1.36 “Sensations occur precisely according to the type of contact that occurs. This is what is meant by ‘contact is the condition for sensation.’
- 1.37 “Relishing those different kinds of sensations, taking delight in them, clinging to them, and having that clinging remain is what is meant by ‘sensation is the condition for craving.’
- 1.38 “From relishing, taking delight, clinging, and having that clinging remain comes an unwillingness to let go, with the repeated wish: ‘May I never part from these dear and delightful forms!’²⁸ This is what is meant by ‘craving is the condition for appropriation.’
- 1.39 “Such wishing gives rise to rebirth-producing actions by means of body, speech, and mind. This is what is meant by ‘appropriation is the condition for becoming.’
- 1.40 “The formation of the five²⁹ aggregates born from such actions is what is meant by ‘becoming is the condition for birth.’
- 1.41 “The maturation of the development of the aggregates formed from birth, and their disintegration, is what is meant by ‘birth is the condition for aging and death.’
- 1.42 “Thus, this twelfold dependent arising³⁰—which comes from several different causes and from several different conditions, is neither permanent nor impermanent, [F.121.a] is neither compounded nor un-compounded, is not without any cause or condition, is not an experiencer,³¹ and is not something³² exhaustible, something destructible, or something that ceases—has proceeded from time immemorial, without interruption, like the flow of a river.
- 1.43 “This twelfold dependent arising—which comes from several different causes and from several different conditions, is neither permanent nor impermanent, is neither compounded nor un-compounded, is not without any cause or condition, is not an experiencer, and is not something³³ exhaustible, something destructible, or something that ceases—has indeed proceeded from time immemorial, without interruption, like the flow of a river. Nevertheless, there are four links that serve as the cause for assembling this twelfold dependent arising. What four links? Namely, ignorance, craving, karma, and consciousness.
- 1.44 “Consciousness functions as a cause by having the nature of a seed. Karma functions as a cause by having the nature of a field. Ignorance and craving function as causes by having the nature of afflictions.

- 1.45 “Karma and afflictions cause the seed of consciousness to grow. Here, karma functions as the field for the seed of consciousness. Craving moistens the seed of consciousness. Ignorance sows the seed of consciousness. Without these conditions, the seed of consciousness does not develop.
- 1.46 “In this process, karma does not think, ‘I function as the field for the seed of consciousness.’ Nor does craving think, ‘I moisten the seed of consciousness.’ Nor does ignorance think, ‘I sow the seed of consciousness.’ Nor does the seed of consciousness think, ‘I am produced by these conditions.’ Yet when the seed of consciousness grows, planted in the field of karma, moistened by the water of craving, and strewn with the manure of ignorance, [F.121.b] the sprout of name and form manifests within whichever mother’s womb one will take rebirth through.
- 1.47 “And this sprout of name and form is not created by itself, not created by another, not created by both, not created by Īśvara, not transformed by time, not derived from *prakṛti*, not dependent on a single factor, and not born without any cause. Nonetheless, from the combination of the union of the parents, the period of ovulation, and other conditions, the seed of consciousness, filled with appetite,³⁴ produces the sprout of name and form within whichever mother’s womb one will take rebirth through. For although things³⁵ are devoid of owner, devoid of ownership, ungraspable, space-like, and their nature is the mark of illusion, there is no deficiency of requisite causes and conditions.
- 1.48 “For instance, the eye consciousness arises by way of five principles. What five principles? Namely, the eye consciousness arises based on the eye on which it depends, form, light, space, and the appropriate attention. Here, the eye functions as the basis for the eye consciousness. Form functions as the object of perception for the eye consciousness. Light functions as visibility. Space functions by not obstructing. Appropriate attention functions as mental reflection. Without these conditions, the eye consciousness cannot arise. But when the inner sense source, the eye, is not deficient, and likewise, when form, light, space, and appropriate attention are not deficient, then from the coming together of all these factors, the eye consciousness arises.
- 1.49 “The eye does not think, ‘I serve as the basis for the eye consciousness.’ Nor does form think, ‘I serve as the object of perception for the eye consciousness.’ Nor does light think, ‘I function as the visibility for the eye consciousness.’ Nor does space think, ‘I do not obstruct the eye consciousness.’ Nor does appropriate attention think, [F.122.a] ‘I provide mental reflection for the eye consciousness.’ Nor does the eye consciousness think, ‘I am produced by these conditions.’ Yet, the eye consciousness is born from the presence of these conditions. Similarly, a corresponding analysis should be applied to the rest of the faculties.

- 1.50 “Here, there is nothing³⁶ whatsoever that transmigrates from this existence to the next. And yet, because there is no deficiency of requisite causes and conditions, the result of karma nonetheless manifests. It is like the appearance of the reflection of a face on the surface of a well-polished mirror. The face has not shifted onto the surface of the mirror, but because there is no deficiency of requisite causes and conditions, the face nonetheless appears there.
- 1.51 “Similarly, there is nobody at all who transmigrates from here after death and is born elsewhere. And yet, because there is no deficiency of requisite causes and conditions, the result of karma nonetheless manifests. It is like how the orb of the moon travels at a distance of forty-two thousand yojanas above earth, and yet its reflection nonetheless appears in small vessels filled with water. It is not that the moon moves from its position and enters the small vessels filled with water. Yet, because there is no deficiency of requisite causes and conditions, the orb of the moon nonetheless appears there.
- 1.52 “Likewise, that there is nobody at all who transmigrates from here after death and is born elsewhere, and yet, because there is no deficiency of requisite causes and conditions, the result of karma nonetheless manifests, is like how a fire ignites from the assemblage of its requisite causes and conditions, and not when deficient of its requisite causes and conditions.
- 1.53 “In the same way, although things³⁷ are devoid of owner, devoid of ownership, ungraspable, space-like, and their nature is the mark of illusion, because there is no deficiency of requisite causes and conditions, the seed of consciousness born of karma and afflictions will nonetheless produce the sprout of name and form within whichever mother’s womb one will take rebirth through.
- “Thus is the conditional relation in inner dependent arising to be seen.
- 1.54 “Here, inner dependent arising is to be seen in terms of five aspects. What five aspects? [F.122.b] As not permanent, as not discontinuous, as not involving transmigration, as the production of a large result from a small cause, and as a continuity of similar type.
- 1.55 “How is it not permanent? It is not permanent because the final aggregates at death are one thing and those at birth are another; that is, the final aggregates at death are not the ones at birth. And yet, only when the final aggregates at death cease do the aggregates at birth arise.
- 1.56 “How is it not discontinuous? It is not discontinuous because the aggregates at birth do not arise from the final aggregates at death either when they have already ceased, or when they have not yet ceased. Like the beam of a scale tilting from up to down, the aggregates at birth arise precisely when the final aggregates at death have ceased.

- 1.57 “How does it not involve transmigration? It does not involve transmigration because beings from different classes of existence bring about their rebirth in a common form of birth.
- 1.58 “How does it entail the production of a large result from a small cause? The ripening of a large result is experienced from having performed a minor action. Thus, it entails the production of a large result from a small cause.
“It involves a continuity of similar type because the ripening of an action is experienced precisely according to the action performed.
- 1.59 “Venerable Śāriputra, whoever sees with perfect wisdom this dependent arising, perfectly taught by the Bhagavān, as it actually is—as always and forever³⁸ without life force, devoid of life force, true, unmistaken, unborn, not arisen, uncreated, uncompounded, unobstructed, imperceptible, tranquil, fearless, incontrovertible, inexhaustible, and by nature never stilled—whoever fully and truly sees it as unreal, vain, hollow, unsubstantial, as a sickness, [F.123.a] a boil, a thorn, as miserable, impermanent, painful, empty, and self-less, such a person does not reflect on the past thinking, ‘Did I exist in the past, or not? What was I in the past? How was I in the past?’ Nor does such a person reflect on the future thinking, ‘Will I exist in the future, or not? What will I be in the future? How will I be in the future?’ Nor does such a person reflect on the present thinking, ‘What is this? How is this? Being what, what will we become? Where does this being³⁹ come from? Where will it go when transmigrating from here at death?’
- 1.60 “Whichever dogmas mendicants and brahmins hold throughout the world, whether they involve belief in a self, belief in a being, belief in a life force, belief in a person, or belief in ceremonies and festivities,⁴⁰ such dogmas, prone to agitation and dullness,⁴¹ are all abandoned at that time. Fully understood as false, these dogmas are severed at the root and wither like the head of a palm tree,⁴² never to arise or cease in the future.
- 1.61 “Venerable Śāriputra, whoever is endowed with such acceptance of the Dharma and thus perfectly understands dependent arising is prophesied for unexcelled, perfect, and complete awakening by the Tathāgata, the Arhat, the perfectly and completely awakened one, the one with perfect knowledge and conduct, the Sugata, the knower of the world, the incomparable charioteer of those who need taming, the teacher of gods and humans, the Bhagavān, the Buddha, in this way: ‘Such a person will become a perfect and complete buddha!’ ”
- 1.62 After the bodhisattva mahāsattva Maitreya had thus spoken, venerable Śāriputra, together with the world of gods, humans, asuras, and gandharvas, [F.123.b] rejoiced and praised what the bodhisattva mahāsattva Maitreya had taught.

1.63 *This concludes the noble Mahāyāna sūtra, "The Rice Seedling."*

n.

NOTES

- n.1 Edgerton, Gokale, Reat, and Sastri all record the spelling of *stamba* (seedling) in the title *śālistamba*, rather than the more common *stambha*. Monier-Williams lists *stamba* as “prob. a phonetic variation of *stambha*.” Among the versions of the Tibetan translation consulted, all read *stambha* with the exception of Peking Yongle and Peking Kangxi, which read *stamba*. The Tibetan translations of the three Indian commentaries read *stamba*.
- n.2 The term translated here is *sūtra* (Tibetan *mdo*). In Indian literature a *sūtra* generally refers to the statement of a short rule or universal truth, e.g. an axiom, dictum, formula, or thread. A collection of such statements can also be called a *sūtra*. While, generally speaking, Buddhist *sūtras* present a complete speech of the Buddha including introductory and concluding statements, here we have a complete teaching of the Buddha in very few words but still resembling the general usage of the term.
- n.3 Owing to the multivalence of the term *dharma* / *chos* and the play between these different senses witnessed in this text, we have chosen to leave it untranslated as *dharma* / *Dharma* in certain passages. Where we do render it into English, explanatory notes are provided.
- n.4 The Sanskrit reads *bhagavatā* (Reat 1993, p. 27).
- n.5 A common name variant of Śāriputra. However, the Sanskrit (Reat, p. 28) and the Stok Palace version of the Tibetan (F.282b.6) both read Śāriputra.
- n.6 This entire sentence is missing from the available Sanskrit materials and the Chinese translation (Reat, pp. 28–29).
- n.7 “All dharmas” here has the sense of “all phenomena.” We leave the term untranslated here and throughout this passage to help convey the chain of associations communicated in the Sanskrit and Tibetan source texts through

these uses of the multivalent term *dharma* / *chos*. See the following note, and note 12 for more on this multivalence.

- n.8 “Body of Dharma” here renders *chos kyi sku*. This section of the sūtra is not attested in the available Sanskrit material, so the available Sanskrit editions have actually been reconstructed from the Tibetan translation. Louis de La Vallée Poussin (1913, p. 72) and Sastri (1950, p. 3) reconstruct *chos kyi sku* here with *dharmakāya*, but we prefer—with Reat (p. 30)—the term *dharmāśarīra* because it is attested as a possible underlying Sanskrit term for the Tibetan *chos kyi sku* in the next paragraph (cf. Reat, p. 32 n5). Kamalaśīla interprets the term as the pristine wisdom, or suchness, that serves as a basis for the dharmas (i.e., awakened qualities) of a buddha. He states: “ ‘body of Dharma’ demonstrates the cause: that which serves as the cause of the dharmas (i.e., awakened qualities) of a buddha is pristine wisdom or pristine suchness—the body which is the body of Dharma” (Schoening, vol. 2, p. 473). Reat (ibid.) translates this term as “Dharma-body,” whereas Schoening (vol. 1, p. 237) renders it as “the body consisting of dharma(s).” As indicated by these different interpretations, the semantic range of the term *dharmāśarīra* (*chos kyi sku*) can include the interlinked notions of the “corpus” of the Buddha’s “teachings” or “doctrine” (Dharma), the “collection” of undefiled “qualities” (dharmas) that make a buddha a buddha, the physical body of the Buddha as an “embodiment” of “ultimate reality” (Dharma) and attendant “awakened qualities,” and, by extension, as Kamalaśīla’s interpretation suggests, the ethereal “body” of pristine wisdom that characterizes the Buddha’s awakening experience. The mutual implications of dharma as “doctrine,” “qualities,” and “reality” (and “phenomena” in general) is an important facet of the term’s multivalence in Buddhist literary sources. For more on the shifting semantic range of the terms *dharma*, *dharmāśarīra*, and *dharmakāya*, see Paul Harrison (1992). We have partially followed Reat in rendering this term with the slightly ambiguous “body of Dharma,” with the hope of not overly constraining the broad semantic range of the term and its possible commentarial interpretations.
- n.9 Dharmas (*chos rnams*) here seems to have the dual sense of “trainings” on the path and their associated “attainments” or “qualities” of attainment. Reat (p. 31) interprets dharmas here to mean only “rules, practices,” but this would not apply to “those beyond training.”
- n.10 We opted to interpret this passage according to Kamalaśīla’s commentary: “It is constant because it has been taught as a dharma that is thus unborn in all times. This shows that since the three times too are ultimately of one taste, it is unchanging (*Śālistamba*[ka]ṭīkā, p. 395: *dus thams cad du ’di ltar skye ba med*

pa'i chos gsungs pa dang ldan pas na rtag pa'o/'dis ni dus gsum yang don dam par ro gcig pas 'gyur ba med par bstan to/." However, the Sanskrit versions also allow another interpretation by which "permanent / always / constant" (*satatasamitam*) qualifies "without life force" (*ajīvam / nirjīvam*), thus meaning, "always without life force." This is also supported by the *Śālistambaṭīkā* ascribed to Nāgarjuna (p. 805). Reat (pp. 32–33) translates this passage with "always and ever devoid of soul," and he translates from the Chinese (Taishō 709) with "eternal, continuously arising without soul." Note also the very similar passage at 1.59.

- n.11 The Sanskrit (Reat, p. 32) has *śiva*, "glorious," "auspicious," "propitious," suggesting that the Tibetan *zhi ba* might have been a transliteration of the Sanskrit. However, Kamalaśīla (Schoening, vol. 2, pp. 479–480) interprets it to mean "tranquil," "peaceful."
- n.12 In Tibetan "by nature" could also refer to all aspects listed above; however, in Sanskrit, and according to Kamalaśīla (Schoening, vol. 2, pp. 481–482), it only modifies "never stilled" (*avyupaśamasvabhāva*).
- n.13 The available Sanskrit (Reat, p. 32) for this passage reads: *anuttaradharmasārīraṃ buddhaṃ paśyati | āryadharmābhisamaye samyag-jñānād upanayenaiva |*. The corresponding section in the Tibetan Degé and other versions recorded in the Pedurma comparative edition read: *'phags pa'i chos mngon par rtogs te/ yang dag pa'i ye shes dang ldan pas bla na med pa'i chos kyi skur sangs rgyas mthong ngo gsungs so/*. The Stok Palace version of the Tibetan differs from the Degé and all other versions recorded in the Pedurma comparative edition; it also more closely reflects the Sanskrit. The Stok Palace (F.284a.4-5) reads: *yang dag pa'i ye shes thob pas/ 'phags pa'i chos mngon par rtogs pas bla na med pa'i chos kyi skur sangs rgyas mthong ngo gsungs so/* ("By attaining right knowledge and thereby realizing the Dharma of the noble ones, he sees the Buddha, the body of the unsurpassable Dharma"). The Tibetan *thob pa*, "to attain," is a conceivable rendering of the Sanskrit *upanaya*, which Reat renders as "exertion." Kamalaśīla (Schoening, vol. 2, pp. 483–484) interprets this phrase to mean, "Whoever sees dependent arising in this manner sees the Dharma of accomplishment and the Dharma of fruition, because ultimately everything is the same taste, and because the Buddha Bhagavān too is the nature of the body of the ultimate Dharma which was thus taught. Therefore, it is taught that whoever sees the Dharma thus taught sees the Buddha... Whoever comprehends dependent arising thus taught realizes the Dharma of the noble ones; this means 'comprehending the Dharma of the ultimate meaning.' Whoever comprehends the Dharma of the ultimate meaning is endowed with perfect wisdom. Whoever is endowed with perfect wisdom

abides in the wisdom of equanimity and thus does not perceive any difference between dependent arising, the Dharma, and the Buddha.” The *Śālistamba[ka]-tīkā* attributed to Nāgārjuna (Schoening, vol. 2, p. 393) interprets the phrase as: “ ‘Unsurpassable’ means that that there is no special dharma whatsoever that is superior to this, hence it is ‘unsurpassable.’ ‘Body of Dharma’ means the Dharma-body itself. ... ‘Buddha’ is so-called because of comprehending dharma(s). Thus, one who sees dependent arising sees the nature of one who awakens to the unexcelled Dharma, beyond further training.” Akin to the reconstruction presented above in note 7, this phrase on its own carries the semantic range of the Buddha as an embodiment of the unsurpassable nature of “reality” (Dharma), the unsurpassable “doctrine” (Dharma) that teaches it, and the unsurpassable “qualities” of awakening (dharmas) incumbent upon becoming an awakened one (Buddha). Reat (p. 32) translates the phrase as “he sees the unsurpassable Dharma-body, the Buddha, by exertion based on right knowledge in clear understanding of the noble Dharma.” Schoening (vol. 1, p. 241) translates the final section as, “sees the Buddha, the body consisting of unsurpassable dharma(s).” In interpreting “unsurpassable” to modify “dharma,” and not the whole phrase “body of dharma,” we attempt to follow the interpretations of the commentaries and Schoening. We also leave “dharma” untranslated here in an attempt to capture something of the multiple *entendre* of the term. See Harrison (1992) for observations about possibly earlier, non-metaphysical senses of *dharmakāya* and the associated term *dharmasārīra* in Mahāyāna literature.

- n.14 “Things” here renders *dharmā* / *chos*. Note the associations the source text is making in this and the next passage between *dharmā* / *chos* as “phenomena,” “reality,” and “doctrine.”
- n.15 The sense of “Dharma” here seems to be both “doctrine” and “reality,” i.e., the “doctrine” as “law” (Dharma), which describes the “true nature” (*dharmatā*) of “reality” (Dharma). According to Kamalaśīla (Schoening, vol. 2, p. 487), the phrase functions as a synonym for “true nature” (*dharmatā, chos nyid*). We leave it untranslated here so as not to constrain this double *entendre*.
- n.16 The available Sanskrit (Reat, p. 33) reads *niyāmatā*. Edgerton describes this term, as rendered into Tibetan with the phrase *chos mi 'gyur ba nyid*, as “the doctrine’s being unchangeably the same.” Kamalaśīla (Schoening, vol. 2, p. 487) has the Tibetan *nges par 'gyur ba*, and interprets it as, “purely immutable, meaning, one should know that things are dependent on certain specific

causes." Once again, "Dharma" here seems to refer both to the nature of reality and to the doctrine that describes this reality.

- n.17 Although the Tibetan *dus* is most often rendered with the general term "time," the Sanskrit *ṛtu* suggests a specific time span. Also compare with Kamalaśīla's *Śālistamba[ka]ṭīkā*, (p. 405): "As for 'season,' the division by specific momentary conditions of the earth, etc., is considered a specific aspect of time (*dus kyang sa la sogs pa'i gnas skabs kyi bye brag gis rab tu phye ba nyid dus kyi bye brag tu dgongs pa'o/*)."
- n.18 Here, "time" as an agent is rejected, not change in time. (cf. Reat, p. 39 n4).
- n.19 The sentence, "The sprout...has not ceased," is not found in the known Sanskrit sources. Reat thus assumes it might be displaced from the similar sentence in the next paragraph (Reat, p. 40 n2).
- n.20 *myu gu*. This term is missing from the available Sanskrit materials (Reat, p. 47 n16).
- n.21 The Tibetan *gso ba*, literally "nourishment," but here translated as "soul," is not found in the Sanskrit sources (Reat, p. 50). Also compare with Schoening (vol. 1, p. 296 n2). Generally, however, the list of items in the Tibetan translation featuring *gso ba* appears in several Sanskrit Buddhist texts. Sastri (p. 9 n45) refers to such an occurrence in Prajñākaramatī's *Bodhicaryāvatārapañjikā* (where it is, however, marked as a quote from a Prajñāpāramitā text) and inserts *poṣa* based on that. De La Vallée Poussin (p. 79) also inserts *poṣa*, but does not reference a source. Edgerton, under his entry for *poṣa* (which he defines as, "person, individuality, soul, spirit"), mentions *gso ba* as a common Tibetan rendering. He surmises that the Tibetan translation comes from the notion that the Sanskrit *poṣa* derives from *puṣ*, "to thrive, nourish," when it more likely derives from *puruṣa*.
- n.22 In all the Śālistamba sources that are not from the Kangyur, i.e. *Śikṣāsamuccaya*, *Bodhicaryāvatārapañjikā* and *Bhāmatī* (cf. Reat, pp. 49–50), the passage on name and form is more explicit; in all of these sources an additional passage clarifies that "name and form" includes all five aggregates: the four immaterial aggregates that emerge together with consciousness are subsumed under "name," while physical form is subsumed under the aggregate of "form." This point is also clarified later in the sūtra.
- n.23 The "three factors" here, in which "factor" renders *chos* (*dharma*), are object, sense faculty, and consciousness (Reat, p. 52 n19).

- n.24 The Tibetan here, *yid la byed pa dang ldan pa*, reflects a rendering of the Sanskrit phrase *manasikārayukta*, partially attested in the *Śikṣāsamuccaya* and *Mahāyānasūtrasaṅgraha* as *manasikārasaṁprayukta* (Reat, p. 52 n32).
- n.25 Sanskrit sources read *anyo anyopastambhana*, here appearing in the Tibetan translation as *rten pa / brten pa*.
- n.26 The Sanskrit *āyadvāra* (Reat, p. 53) here includes the *āya* part of *āyatana*, and is defined by Edgerton as “cause or means (lit. door) of arrival or origin.” The Tibetan *skye ba’i sgo* gives the sense of “door of arising.”
- n.27 The Sanskrit reads *upakleśa* here (Reat, p. 53), whereas the Tibetan reads *nyon mongs* (*kleśa*). However, since *nye ba’i nyon mongs* (*upakleśa*) appears in the previous discussion of “anxiety,” we have opted for the Sanskrit.
- n.28 *Ngo bo* here in the Tibetan phrase *sdug pa’i ngo bo dang / bde ba’i ngo bo* is a conceivable rendering of *rūpa*, “form” (Negi, vol. 3, p. 977), in the corresponding Sanskrit phrase *priyarūpaśātarūpa* (Reat, p. 55).
- n.29 *Khu* is missing “five” here; this is reflected in the Sanskrit (Reat, pp. 54–55).
- n.30 The Sanskrit resources depict this phrase in the masculine singular nominative *dvādaśāṅgaḥ pratītyasamutpādo*; all the qualifiers in the passage follow suit.
- n.31 This is following Reat (p. 57), with *vedayitā* (masculine singular nominative of *vedayitr*), and Kamalaśīla’s commentary (Schoening, vol. 2, p. 509), with *myong ba po*.
- n.32 “Something” here (and in the following two instances) renders *chos* (*dharma*).
- n.33 “Something” here, again (and in the following two instances), renders *chos* (*dharma*).
- n.34 Although the Tibetan here has the rather ambiguous *myong ba dang ldan pa*, the available Sanskrit reads *āsvāda-anuviddham* (Reat, p. 60).
- n.35 “Things” here renders *chos rnams* (*dharma*).
- n.36 “Thing” here in “nothing” renders *chos* (*dharma*).
- n.37 “Thing” here renders *chos* (*dharma*).
- n.38 Kamalaśīla’s commentary (Schoening, vol. 2, p. 517) interprets the Tibetan phrase *rtag par rgyun du* not to modify the adjacent *srog med pa*, as suggested

by the available Sanskrit and Tibetan, but as the “constant and uninterrupted” quality of dependent arising itself.

- n.39 The singular number here is according to the Sanskrit and Tibetan of the Stok Palace version; the Degé and other versions recorded in the Pedurma comparative edition all read plural *'di dag*.
- n.40 This renders *dge mtshan dang bkra shis (kautukamaṅgala)*. Reat (p. 72) translates this as, “rites and rituals”; Schoening (vol. 1, p. 329) translates it as, “festive and salutary.” Monier-Williams understands the term *kautukamaṅgala* not as a *dvandva* compound, but as “an auspicious ceremony (esp. the ceremony with the marriage-thread preceding a marriage).” Kamalaśīla (Schoening, vol. 2, p. 520) presents only the phrase *dge mtshan dang ldan pa*, “endowed with *kautuku* (‘interest or curiosity’),” which he interprets as follows: “This refers to things like riddles, tales, legends, song, dance and the like that bring one enjoyment, because one becomes infatuated.”
- n.41 The passage, “prone to agitation or dullness,” is missing in the available Sanskrit sources and has been reconstructed from the Tibetan by de La Vallée Poussin and Sastri as *vā unmiñjitanimiñjitāni*, and *unmiñjitāni nimiñjitāni ca*, respectively (Reat, p. 72). However, Kamalaśīla seems to have had a version similar to the Tibetan, since he states in his *Śālistamba[ka]ṭīkā* (p. 422): “‘Agitation or dullness’ means the mind is either distracted or withdrawn. These are features of dogma.” (*lhag par g.yo ba dang bral bar g.yo ba zhes bya ba ni/ sems rgyas pa dang zhum par gyur pa ste/ de dag ni lta bar song ba’i bye brag go*).
- n.42 Unlike other trees, the palm tree does not produce cambium—the layer that closes a wound and protects the trunk from rotting. As a result a palm tree dies when its head is cut off.

b.

BIBLIOGRAPHY

· Tibetan Sources ·

- 'phags pa sā lu'i ljang pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.* Toh 210, Degé Kangyur, vol. 62 (mdo sde, tsha), folios 116a–123b.
- 'phags pa sā lu'i ljang pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.* Stok 191, Stok Palace Kangyur (stog pho brang bris ma), vol. 72 (mdo sde, zha), folios 282r–292r. Leh: sman rtsis shes rig dpe mdzod, 1975–1980.
- 'phags pa sā lu'i ljang pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.* bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Pedurma Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009, vol. 62, pp. 314–335.
- Kamalaśīla. *'phags pa sā lu'i ljang pa rgya cher 'grel pa (Śālistamba[ka]ṭīkā).* bstan 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Tengyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 120 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 1994–2008, vol. 67, pp. 380–426.
- Nāgārjuna. *'phags pa sā lu'i ljang pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo'i rgya cher bshad pa. (Śālistambakaṭīkā).* bstan 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Tengyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 120 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 1994–2008, vol. 65, pp. 783–881.
- _____. *'phags pa sā lu ljang pa'i tshig le'ur byas pa (Śālistambakārikā).* Ibid. pp. 774–782.

· Sanskrit and Western Sources ·

de la Vallée Poussin, Louis. *Théorie des douze causes: Bouddhisme, études et matériaux*. Gand: Van Goethem, 1913.

Gokhale, Vasudev. "Madhyamaka-śālistamba-sūtram", in *Mahāyāna-sūtra-saṅgraha*, ed. by Paraśurāma Lakṣmaṇa Vaidya, Vol. 1. Darbhanga: Mithila Institute of Post-graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, 1961, 107–116.

Harrison, Paul. "Is the Dharma-kāya the Real 'Phantom Body' of the Buddha?" in *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 1992, vol. 15.1: 44–94.

Martin, Dan. *Tibskrit Philology: A Bio-Bibliographical Resource Work*. Edited by Alexander Cherniak. Tibskrit Philology: April 21, 2014.

Reat, N. Ross. *The Śālistamba Sūtra: Tibetan Original, Sanskrit Reconstruction, English Translation, Critical Notes*. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 1993.

Sastri, N. Ayaswami. *Ārya-śālistamba-sūtra: With Tibetan Versions, Notes and Introduction*. Adyar, Madras: Adyar Library, 1950.

Schoening, Jeffrey D. *The Śālistamba Sūtra and its Indian Commentaries*. 2 volumes. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien, 1995.

GLOSSARY

· Types of attestation for Sanskrit names and terms ·

| | |
|----|---|
| AS | <i>Attested in source text</i> This term is attested in the Sanskrit manuscript used as a source for this translation. |
| AO | <i>Attested in other text</i> This term is attested in other Sanskrit manuscripts of the Kangyur or Tengyur. |
| AD | <i>Attested in dictionary</i> This term is attested in Tibetan-Sanskrit dictionaries. |
| AA | <i>Approximate attestation</i> The attestation of this name is approximate. It is based on other names where Tibetan-Sanskrit relationship is attested in dictionaries or other manuscripts. |
| RP | <i>Reconstruction from Tibetan phonetic rendering</i> This term is a reconstruction based on the Tibetan phonetic rendering of the term. |
| RS | <i>Reconstruction from Tibetan semantic rendering</i> This term is a reconstruction based on the semantics of the Tibetan translation. |
| SU | <i>Source Unspecified</i> This term has been supplied from an unspecified source, which most often is a widely trusted dictionary. |

g.1 aggregates for appropriation

nye bar len pa'i phung po

ཉེབར་ལེན་པའི་ཕུང་པོ།

upādānaskandha

Said of the aggregates individually, but more commonly in terms of all five as a collective, because they are “the basis of clinging to existence” (Edgerton).

g.2 aging and death

rga shi

རྒ་ཤི།

jarāmaraṇa

g.3 appropriation

len pa · nye bar len pa

ལེན་པ། · ཉེབར་ལེན་པ།

upādāna

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

This term also means “grasping” or “clinging,” but it has a particular meaning as the ninth of the twelve links of dependent arising, situated between craving (Skt. *trṣṇā*, Tib. *sred pa*) and becoming or existence (Skt. *bhava*, Tib. *srid pa*). In some texts, four types of appropriation are listed: that of desire (Skt. *rāga*), view (Skt. *drṣṭi*), rules and observances as paramount (Skt. *śīlavrata-parāmarśa*), and belief in a self (Skt. *ātmavāda*).

g.4 asura

lha ma yin

ལྷ་མ་ཡིན།

asura

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

A type of nonhuman being whose precise status is subject to different views, but is included as one of the six classes of beings in the sixfold classification of realms of rebirth. In the Buddhist context, asuras are powerful beings said to be dominated by envy, ambition, and hostility. They are also known in the pre-Buddhist and pre-Vedic mythologies of India and Iran, and feature prominently in Vedic and post-Vedic Brahmanical mythology, as well as in the Buddhist tradition. In these traditions, asuras are often described as being engaged in interminable conflict with the devas (gods).

g.5 becoming

srid pa

སྲིད་པ།

bhava

g.6 being

skyes bu

ལྷོས་བྱ།

puruṣa

g.7 bhikṣu

dge slong

དག་སྦོང་།

bhikṣu

A fully ordained monk.

g.8 birth

skye ba

སྐྱེ་བ།

jāti

g.9 body of Dharma

chos kyi sku

ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ།

dharmasārīra

See [n.8](#).

g.10 collection

tshogs

ཚོགས།

—

In the context of the psychophysical constituents, refers to the combination of individual sense-consciousnesses related to the five senses, and that of the mind, making five or six constituents depending on the context (and in some texts more) that collectively constitute “consciousness.”

g.11 consciousness

rnam par shes pa

རྣམ་པར་ཤེས་པ།

vijñāna

g.12 contact

reg pa

རེག་པ།

sparśa

g.13 **craving**

sred pa

སྲེད་པ།

tṛṣṇā

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

Eighth of the twelve links of dependent origination. Craving is often listed as threefold: craving for the desirable, craving for existence, and craving for nonexistence.

g.14 **dependent arising**

rten cing 'brel bar 'byung ba

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ།

pratītyasamutpāda

The central Buddhist doctrine that teaches how things are empty of self-nature and thus lack independent existence, yet exist provisionally insofar as they are created through the interaction of various causal factors.

g.15 **Dharma**

chos

ཚོས།

dharma

This term has multiple interrelated meanings. In this text, the primary meanings are as follows: (1) the doctrine taught by the Buddha (Dharma); (2) the ultimate reality underlying and expressed through the Buddha's teaching (Dharma); (3) the trainings that the Buddha's teaching stipulates (dharmas); (4) the various awakened qualities or attainments acquired through practicing and realizing the Buddha's teaching (dharmas); (5) qualities or aspects more generally, i.e., phenomena or phenomenal attributes (dharmas); and (6) mental objects (dharmas).

g.16 **factor**

chos

ཚོས།

dharma

See "dharma."

g.17 **formation**

'du byed

འདུ་བྱེད།

samskāra

g.18 **gandharva**

dri za

དྲི་ཟ།

gandharva

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

A class of generally benevolent nonhuman beings who inhabit the skies, sometimes said to inhabit fantastic cities in the clouds, and more specifically to dwell on the eastern slopes of Mount Meru, where they are under the jurisdiction of the Great King Dhṛtarāṣṭra. They are most renowned as celestial musicians who serve the gods. In the Abhidharma, the term is also used to refer to the mental body assumed by any sentient being in the realm of desire (*kāmadhātu*) during the intermediate state between death and rebirth. Gandharvas are said to live on fragrances in the desire realm, hence the Tibetan translation *dri za*, meaning “scent eater.”

g.19 **ignorance**

ma rig pa

མ་རིག་པ།

avidyā

g.20 **Īśvara**

dbang phyug

དབང་ཕྱུག།

īśvara

Literally “lord,” this term is an epithet for the god Śiva, but functions more generally in Buddhist texts as a generalized “supreme being” to whom the creation of the universe is attributed.

g.21 **Maitreya**

byams pa

བྱམས་པ།

maitreya

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

The bodhisattva Maitreya is an important figure in many Buddhist traditions, where he is unanimously regarded as the buddha of the future era. He is said to currently reside in Tuṣita heaven, as Śākyamuni's regent, where he awaits the proper time to take his final rebirth and become the fifth buddha in the Fortunate Eon, reestablishing the Dharma in this world after the teachings of the current buddha have disappeared. Within the Mahāyāna sūtras, Maitreya is elevated to the same status as other central bodhisattvas such as Mañjuśrī and Avalokiteśvara, and his name appears frequently in sūtras, either as the Buddha's interlocutor or as a teacher of the Dharma. *Maitreya* literally means "Loving One." He is also known as Ajita, meaning "Invincible."

For more information on Maitreya, see, for example, the introduction to *Maitreya's Setting Out* (Toh 198).

g.22 name and form

ming dang gzugs

མིང་དང་གཟུགས།

nāmarūpa

g.23 neuter

ma ning

མ་ནིང།

napuṃsakam

The Tibetan term *ma ning* is broader than any existing English term and refers not only to those whose sexual characteristics are not clearly defined as male or female (intersexual), but also to those who do not have any proper gender organs, those who may have both, and those who are neuter, infertile, or who simply have physical or non-physical characteristics of a *ma ning*.

g.24 person

gang zag

གང་ཟག།

pudgala

g.25 prakṛti

rang bzhin

རང་བཞིན།

prakṛti

“According to Sāṃkhya, the prime substance, from which the material universe evolves, as opposed to *puruṣa*, pure consciousness.” (Reat, 39 n5).

g.26 Rājagṛha

rgyal po'i khab

རྒྱལ་པོའི་ཁབ།

rājagṛha

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

The ancient capital of Magadha prior to its relocation to Pāṭaliputra during the Mauryan dynasty, Rājagṛha is one of the most important locations in Buddhist history. The literature tells us that the Buddha and his saṅgha spent a considerable amount of time in residence in and around Rājagṛha—in nearby places, such as the Vulture Peak Mountain (Gṛdhrakūṭaparvata), a major site of the Mahāyāna sūtras, and the Bamboo Grove (Veṇuvana)—enjoying the patronage of King Bimbisāra and then of his son King Ajātaśatru. Rājagṛha is also remembered as the location where the first Buddhist monastic council was held after the Buddha Śākyamuni passed into parinirvāṇa. Now known as Rajgir and located in the modern Indian state of Bihar.

g.27 Śāriputra

shA ri'i bu

ཤ་རིའི་བུ།

śāriputra

Along with Maudgalyāyana, Śāriputra was one of the two main disciples of the Buddha. Known as a great arhat, he requested some important teachings such as the Prajñāpāramitā sūtras, and is particularly famous for his discriminating insight (prajñā).

g.28 sensation

tshor ba

ཚོར་བ།

vedanā

g.29 sense source

skye mched

སྐྱེ་མཚེད།

āyatana

The six “inner” sense organs (eyes, ears, nose, tongue, tactile sense, and mind), and their respective six “outer” objects of forms, sounds, smells, flavors, tactile objects, and mental objects, are sometimes called collectively the “six sense sources” (q.v.), but are also sometimes taken as two separate groups, making twelve.

g.30 six sense sources

skye mched drug

སྐྱེ་མཚན་དྲུག།

ṣadāyatana

The six sense organs of eyes, ears, nose, tongue, tactile sense, and mind, together with their respective objects of forms, sounds, smells, flavors, tactile objects, and mental objects. See also “sense source.”

g.31 sugata

bde bar gshegs pa

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

sugata

An epithet of the buddhas, meaning “the blissfully gone one” or “the well gone one.”

g.32 tathāgata

de bzhin gshegs pa

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

tathāgata

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

A frequently used synonym for *buddha*. According to different explanations, it can be read as *tathā-gata*, literally meaning “one who has thus gone,” or as *tathā-āgata*, “one who has thus come.” *Gata*, though literally meaning “gone,” is a past passive participle used to describe a state or condition of existence. *Tatha(tā)*, often rendered as “suchness” or “thusness,” is the quality or condition of things as they really are, which cannot be conveyed in conceptual, dualistic terms. Therefore, this epithet is interpreted in different ways, but in general it implies one who has departed in the wake of the buddhas of the past, or one who has manifested the supreme awakening dependent on the reality that does not abide in the two extremes of existence and quiescence. It also often used as a specific epithet of the Buddha Śākyamuni.

g.33 that which leads to immovable states

mi g.yo bar nye bar 'gro ba

མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྲོ་བ།

āneñjyopaga · aneñjopaga · aniñjyopaga · āniñjyopaga

Of formations and modes of consciousness that lead to rebirth in the form and formless realms.

g.34 that which leads to meritorious states

bsod nams su nye bar 'gro ba

བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྲོ་བ།

pun्यopaga

Of formations and modes of consciousness that lead to rebirth in pleasant states within the desire realm.

g.35 that which leads to unmeritorious states

bsod nams ma yin par nye bar 'gro ba

བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྲོ་བ།

apun्यopaga

Of formations and modes of consciousness that lead to rebirth in the three lower realms of animals, hungry ghosts, and hell beings.

g.36 things

chos

ཚོས།

dharma

See “dharma.”

g.37 Vulture Peak Mountain

bya rgod phung po'i ri

བྱ་རྗོད་ཕུང་པོའི་རི།

gṛdhrakūṭa

A mountain situated in the vicinity of Rājagṛha where the Prajñāpāramitā sūtras were taught and which continues to be a sacred pilgrimage site for Buddhists to this day.

g.38 yojana

dpag tshad

དཔག་ཚད།

yojana

A measure of distance, often translated with "league." The exact value is disputed and varies in different sources from 1 to 40km.